第一图书网, tushu007.com

<<古兰经>>

图书基本信息

书名：<<古兰经>>

13位ISBN编号：9787500406778

10位ISBN编号：7500406770

出版时间：2003-06-01

出版时间：中国社会科学出版社

作者：马坚 译

页数：519

译者：马坚

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

《古兰经》　　汉译本 序　　《古兰经》的汉译本。
最初是以阿拉伯字母拼写汉语的形式出现的。
大约在四十年前，我在北京见过这样的本子。
这种译本是用直译的方法，有他特殊的风格。
我很希望现在还能找到这种译本，用汉字写出来。
我还希望根据这种译本，研究过去经语堂的特点和阿拉伯字母拼写的方法。
这是研究中国伊斯兰文化。
研究中国拼音文字史，还可能是研究明清语言的重要资料。
用汉字正式翻译《古兰经》，依我们现在所知，是始于马复初的《宝命真经直解》。
马复初，名德新，云南太和（在今大理）人。
他关于伊斯兰教义，阿拉伯语文，历法，游记等的汉文，阿拉伯文译著在三十种以上，是一个知识很渊博的学者。
1874年，他死于新兴（今云南玉溪），年八十一岁。
他的译著活动，基本上是在1858年-1874年间，《古兰经》的汉译工作大概也是在这个时期内进行的。
译文传下来的只有五卷。
复初究竟译出了多少卷，已不可考。
近十几年，《古兰经》的译本出版了好几种。
王静斋阿訇，即王文清，天津人，曾编译过《阿汉字典》，译有《真境花园》等。
他下了很大的功夫来译《古兰经》。
他先后出版了三种《古兰经译解》，都有比较详细的注解的。
1932年的北京版和1946年的上海版，都是排印本。
在上海版出版前不久，还有一个石印的宁夏版。
宁夏版的内容比北京版的内容改动较大。
上海版则是在宁夏版的基础上作了修改。
杨仲明阿訇，即杨敬修，所译《古兰经大义》是采用严格的直译方法，是经过细致的字斟句酌的成品。
王，杨两人的译本，在《古兰经》汉译史上是有地位的，是可以流传下去的。
现在，我们印行的这部《古兰经》汉译本的译者马坚教授，字子实，云南个旧沙甸村人。
他在三十年代就学于埃及的艾滋哈尔大学和阿拉伯语文学院，曾以阿拉伯文著《中国回教概况》，并将《论语》译为阿拉伯文，都在埃及出版。
在埃及留学八年后，于1939年回国。
1946年起在任北京大学东方语言文学系教授。
1949年当选为中国人民政治协商会议全国委员会委员。
后来历任第一至第五届全国人民代表大会代表，又曾任中国伊斯兰教协会常务委员，中国亚非学会理事。
1978年去世，年七十二岁。
译著有《回教哲学》，《回教真相》，《伊斯兰哲学史》，《伊斯兰教育史》，《认主学大纲》，《教典诠释》，《默罕默德宝剑》，《回历纲要》，《阿拉伯简史》，《阿拉伯通史》等，还主持编写了《阿汉词典》，都已出版；未出版的，还有《悬诗》（可惜这部手稿在十年动乱中遗失了）以及《阿拉伯文学概况》。
此外他还发表过一些文章，有待汇集。
子实对《古兰经》的翻译，有文言文和白话文本。
文言文本，就是最初在《回教学会月刊》发表过三卷的那个本子。
子实实在回国后开始参加的。
这个本子的主要负责人是哈德成阿訇和伍特公先生，还有沙善余先生。

德成阿訇，名国桢，原籍陕西南郑。
十几岁跟父亲到了上海，后来就长期在上海安了家，担任了上海浙江路清真寺教长。
1925年，他跟特公先生，善余先生等创办了中国回教学会。
1928年，创办伊斯兰师范学校。
子实就是这个学校的学生。
为学校选派到埃及留学的。
德成阿訇同阿拉伯文，波斯文，乌尔都文和英文，在国内外伊斯兰教中有很高的声誉。
1943年他在沙甸去世，年五十六岁。
特公先生和善余先生都当过路透社记者。
后来，特公先生任上海《申报》总主笔，是个剥博学的通才，而爱国心很强的人。
解放后，他任上海市民族事务委员会副主任。
五十年代初，他到北京来开会，我问到他《古兰经》译本的情况。
他说，已经译完了，还不很满意。
我知道，这个译本是有详细注解的，曾印出过第一卷，作为样本向大家征求过意见。
现在，特公先生和善于先生都已经去世，不知道这个译本的下落如何。
　　现在出版的这个白话文译本，是子实以十年的努力，基本上在1945年完成的。
后来又几经修改，1978年做最后一次润色，一直坚持到逝世的前一天。
他实在没有放下笔的情况下去世的。
1949年曾出版了前八卷，当时是加有注释的。
由于全部《古兰经》的注释工作没有完成，为使体列一致，现在这个本子不加注释。
这个译本前面的《译者序》也是1949年写的，不可能详细地写出这个译本的总过程。
与此同时，他还写了《古兰经简介》，本书节录了一部分。
　　子实在序文里说道他在翻译的时候“力求忠实，明白，流利”。
我相信他这句话。
在“忠实，明白，流利”三者并举的要求下，我相信，这个译本是超过以前所有的译本的。
子实曾多次跟我谈过翻译中遣词造句的问题。
谈到过翻译中有些地方所以不同别人的原因，谈过他是经过怎样的选择而决定下来的。
对每次这样的谈话，我总是为他那种周密细致的精神所感动。
　　这个本子的出版，将是中国伊斯兰教史研究工作上，中国翻译工作上的一件大事。
趁书出版的机会，我还表示希望子实的其他译著都可以出版，希望王静斋阿訇，杨仲明阿訇的译本有机会再版，伍特公先生等的译本有全部问世的机会；我还希望关于《古兰经》的研究工作能在我国有所展开。
　　白寿彝序于北京　　1981年2月8日

内容概要

古兰经是伊斯兰教经典，伊斯兰教徒认为它是安拉对先知穆罕默德所启示的真实语言，在穆罕默德死后汇集为书。
《古兰经》的阿拉伯文在纯洁和优美上都无与伦比，在风格上是达到纯全的地步。
为了在斋月诵读，《古兰经》分为30卷，一月中每天读1卷。
但是《古兰经》主要划分单位却是长短不等的114章。
本书是《古兰经》的汉译本全文，由马坚翻译。

作者简介

马坚，伊斯兰教学者。
字子实，1906年生，云南个旧人，回族。
早年就读于上海伊斯兰师范学校。
1931年被选送埃及爱资哈尔等校学习。
此间著文《中国回教概观》，译《论语》为阿拉伯语。
回国后主要从事《古兰经》及阿拉伯文著的翻译工作。
1945年后，先后任云南大学、北京大学东方语言系教授。
1949年9月出席中国人民政治协商会议，是第一、二、三、四、五届全人民代表大会代表。
历任中国伊斯兰教协会常务委员，中国亚非学会理事。
译著较多，出版的有《回教哲学》、《回教真相》、《伊斯兰哲学史》等。
1978年逝世。

第一图书网, tushu007.com

<<古兰经>>

书籍目录

古兰简介
卷一
 第一章 开端(法谛海)(1—7)
 第二章 黄牛(百格勒)(1—141)
卷二
 第二章 黄牛(百格勒)(142—252)
卷三
 第二章 黄牛(百格勒)(253—286)
 第三章 仪姆兰的家属(阿黎仪姆兰)(1—91)
卷四
 第三章 仪姆兰的家属(阿黎仪姆兰)(92—200)
 第四章 妇女(尼萨仪)(1—23)
卷五
 第四章 妇女(尼萨仪)(24—147)
卷六
 第四章 妇女(尼萨仪)(148—176)
 第五章 筵席(马以代)(1—82)
卷七
 第五章 筵席(马以代)(83—120)
 第六章 牲畜(艾奈阿姆)(1—110)
卷八
 第六章 牲畜(艾奈阿姆)(11—165)
 第七章 高处(艾耳拉弗)(1—87)
卷九
 第七章 高处(艾耳拉弗)(88—206)
 第八章 战利品(安法勒)(1—40)
卷一O
 第八章 战利品(安法勒)(41—75)
 第九章 忏悔(讨白)(1—93)
卷一一
 第九章 忏悔(讨白)(94—129)
 第一O章 优努斯(1—109)
 第一一章 呼德(1—5)
卷一二
 第一一章 呼德(6—123)
 第一二章 优素福(1—52)
卷一三
 第一二章 优素福(53—111)
 第一三章 雷霆(赖尔得)(1—43)
 第一四章 易卜拉欣(1—52)
卷一四
 第一五章 石谷(希只尔)(1—99)
 第一六章 蜜蜂(奈哈勒)(1—128)
卷一五
 第一七章 夜行(伊斯拉)(1—111)

第一八章 山洞(凯海府)(1—74)
卷一六
第一八章 山洞(凯海府)(75—110)
第一九章 麦尔彦(1—98)
第二O章 塔哈(1—135)
卷一七
第二一章 众先知(安比雅)(1—112)
第二二章 朝觐(哈只)(1—78)
卷一八
第二三章 信士(慕米农)(1—118)
第二四章 光明(努尔)(1—64)
第二五章 准则(弗尔干)(1—20)
卷一九
第二五章 准则(弗尔干)(21—77)
第二六章 众诗人(抒尔拉)(1—227)
第二七章 蚂蚁(奈木勒)(1—59)
卷二O
第二七章 蚂蚁(奈木勒)(60～93)
第二八章 故事(改赛素)(1—88)
第二九章 蜘蛛(安凯逋特)(1—44)
卷二一
第二九章 蜘蛛(安凯逋特)(45—69)
第三O章 罗马人(鲁姆)(1—60)
第三一章 鲁格曼(1—34)
第三二章 叩头(赛直德)(1—30)
第三三章 同盟军(区哈萨卜)(1—30)
卷二二
第三三章 同盟军(艾哈萨卜)(31—73)
第三四章 赛伯邑(1—54)
第三五章 创造者(法颓尔)(1—45)
第三六章 雅辛(1—27)
卷二三
第三六章 雅辛(28—83)
第三七章 列班者(萨法特)(1—182)
第三八章 萨德(1—88)
第三九章 队伍(助迈尔)(1—31)
卷二四
第三九章 队伍(助迈尔)(32—75)
第四O章 赦宥者(阿斐尔)(1～85)
第四一章 奉绥来特(1—46)
卷二五
第四一章 奉绥来特(47—54)
第四二章 协商(舒拉)(1—53)
第四三章 金饰(助赫鲁弗)(1～89)
第四四章 烟雾(睹罕)(1—59)
第四五章 屈膝(查西叶)(1—37)
卷二六

第四六章 沙丘(艾哈戛弗)(1～35)
第四七章 穆罕默德(1—38)
第四八章 胜利(费特哈)(1—29)
第四九章 寝室(侯主拉特)(1—18)
第五O章 戛弗(1—45)
第五一章 播种者(达理雅特)(1—30)
卷二七
第五一章 播种者(达理雅特)(31—60)
第五二章 山岳(突尔)(1—49)
第五三章 星宿(奈智姆)(1—62)
第五四章 月亮(改买尔)(1—54)
第五五章 至仁主(安赖哈曼)(卜78)
第五六章 大事(瓦格尔)(1—96)
第五七章 铁(哈迪德)(1—29)
卷二八
第五八章 辩诉者(姆查底赖)(1—22)
第五九章 放逐(哈什尔)(1—24)
第六O章 受考验的妇人(慕姆太哈奈)(1—13)
第六一章 列阵(蒜弗)(1—14)
第六二章 聚礼(主麻)(1—11)
第六三章 伪信者(莫拿非恭)(1—11)
第六四章 相欺(台昂卜尼)(1—18)
第六五章 离婚(特拉格)(1—12)
第六六章 禁戒(台哈列姆)(1—12)
卷二九
第六七章 国权(姆勒克)(1—30)
第六八章 笔(改赖姆)(1—52)
第六九章 真灾(哈盖)(1-52)
第七O章 天梯(买阿列支)(1—44)
第七一章 努哈(1—28)
第七二章 精灵(精尼)(1—28)
第七三章 披衣的人(孟赞密鲁)(1—20)
第七四章 盖被的人(孟荡西尔)(1—56)
第七五章 复活(格雅迈)(1—40)
第七六章 人(印萨尼)(1—31)
第七七章 天使(姆尔赛拉特)(1—50)
卷三O
第七八章 消息(奈白易)(1—40)
第七九章 急掣的(那寂阿特)(1—46)
第八O章 皱眉(阿百塞)(1—42)
第八一章 黯黠(太克威尔)(1—29)
第八二章 破裂(引斐塔尔)(1—19)
第八三章 称量不公(太颓斐弗)(1—36)
第八四章 绽裂(引史卡洛)(1—25)
第八五章 宫分(补鲁智)(1—22)
第八六章 启明(塔里格)(1—17)
第八七章 至尊(艾尔拉)(1—19)

第八八章 大灾(阿史叶)(1—26)
第八九章 黎明(斐智尔)(1—30)
第九O章 地方(白赖德)(1—20)
第九一章 太阳(晒慕斯)(1—15)
第九二章 黑夜(赖以里)(1—21)
第九三章 上午(堵哈)(1—11)
第九四章 开拓(晒尔哈)(1—8)
第九五章 无花果(梯尼)(1—8)
第九六章 血块(阿赖格)(1—19)
第九七章 高贵(盖德尔)(1—5)
第九八章 明证(半以奈)(1—8)
第九九章 地震(齐勒萨里)(1—8)
第一OO章 奔驰的马队(阿底雅特)(1—11)
第一O一章 大难(戛里尔)(1—11)
第一O二章 竞赛富庶(太卡素尔)(1—8)
第一O三章 时光(阿斯尔)(1—3)
第一O四章 诽谤者(胡买宰)(1—9)
第一O五章 象(斐里)(1—5)
第一O六章 古来氏(1—4)
第一O七章 什物(马欧尼)(1—7)
第一O八章 多福(考赛尔)(1—3)
第一O九章 不信道的人们(卡斐伦)(1—6)
第一一O章 援助(奈斯尔)(1—3)
第一一一章 火焰(赖海卜)(1—5)
第一一二章 忠诚(以赫拉斯)(1—4)
第一一三章 曙光(法赖格)(1—5)
第一一四章 世人(拿斯)(1—6)
参考书目举要
后记一
后记二
后记三
后记四

章节摘录

卷二　　一般愚人将说：“他们为什么要背弃他们原来所对的朝向呢？
”你说：“东方和西方，都是真主的，他把他所意欲的人引上正路。
”我这样以你们为中正的民族，以便你们作证世人，而使者作证你们。
我以你原来所对的方向为朝向，只为辨别谁是顺从使者的，谁是背叛的。
这确是一件难事，但在真主所引导的人，却不难。
真主不致使你们的信仰徒劳无酬。
真主对于世人，确是至爱的，确是至慈的。
我确已见你反复地仰视天空，故我必使你转向你所喜悦的朝向。
你应当把你的脸转向禁寺。
你们无论在哪里，都应当把你们的脸转向禁寺。
曾受天经者必定知道这是从他们的主降示的真理，真主绝不忽视他们的行为。
即使你以一切迹象昭示曾受天经者，他们必不顺从你的朝向，你也绝不顺从他们的朝向：他们各守自己的朝向，互不相从。
在知识降临你之后，如果你顺从他们的私欲，那么，你必定是不义者。
蒙我赏赐经典的人，认识他，犹如认识自己的儿女一样。
他们中有一派人，的确明知故违地隐讳真理。
真理是从你的主降示的，故你绝不要怀疑。
　　各人都有自己所对的方向，故你们当争先为善。
你们无论在哪里，真主将要把你们集合起来。
真主对于万事，确是全能的。
你无论从哪里出去，都应当把你的脸转向禁寺；这确是从你的主降示的真理。
真主绝不忽视你们的行为。
你无论从哪里出去，都应当把你的脸转向禁寺。
你们无论在哪里，都应当把你们的脸转向它，以免他人对你们有所借口。
惟他们中不义的人除外，但你们不要畏惧他们，你们当畏惧我，以便我成全我所施于你们的恩典，以便你们遵循正道。
犹如我派遣你们族中的一个使者来教化你们，对你们宣读我的迹象，熏陶你们，教授你们天经和智慧，并将你们所不知道的教训你们。
故你们当记忆我，[你们记忆我，]我就记忆你们；你们当感谢我；不要辜负我。
　　信道的人们啊！
你们当借坚忍和拜功，而求佑助。
真主确是与坚忍者同在的。
为主道而阵亡的人，你们不要说他们是死的；其实，他们是活的，但你们不知觉。
我必以些微的恐怖和饥馑，以及资产、生命、收获等的损失，试验你们，你当向坚忍的人报喜。
他们遭难的时候，说：“我们确是真主所有的，我们必定只归依他。
”这等人，是蒙真主的保佑和慈恩的：这等人，确是遵循正道的。
赛法和麦尔维，确是真主的标识。
举行大朝或小朝的人，无妨游此两山。
自愿行善者，[必得善报，]因为真主确是厚报的，确是全知的。
我在经典中为世人阐明正道之后，隐讳我所降示的明证和正道的人，真主弃绝他们；一般诅咒者，都诅咒他们。
惟悔罪自新、阐明真理的人，我将赦宥他们。
我是至宥的，是至慈的。
终身不信道、临死还不信道的人，必受真主的弃绝，必受天神和人类全体的诅咒。
　　……

编辑推荐

《古兰经》的研究已跨出了伊斯兰世界，而为许多发达国家文化界所得视。
他们如此热衷于研究这部经典，无疑是注意到伊斯兰世界在国际政治，经济，军事等方面举足轻重的力量。
另一方面，分布在七十多个国家里（指土生土长）的穆斯林，他们的思想意识，生活方式，精神面貌不能不引起全世界人们的关注。
因此，伊斯兰，进而伊斯兰的经典《古兰经》，成为西方学术界和高等院校的重要课目之一。
正如英国学者兰敦所说：“西方文化中的哲学，数学，医学深深得益于伊斯兰文化，以致如果不了解后者也就无法了解前者。
”　　同名英文原版书火热销售中：The Koran

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com